

Министерство культуры Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Северо-Кавказский государственный институт искусств

Кафедра культурологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по научной работе  
Эфендиев Ф.С.   
«01» февраль 2016 г.

Рабочая программа кандидатского экзамена по дисциплине

## **Иностранный язык (немецкий)**

по направлению подготовки 51.06.01 «Культурология»  
профиль подготовки - Теория и история культуры

Квалификация

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения  
очная, заочная

Нальчик, 2016

## **Структура кандидатского экзамена по английскому языку для аспирантов Северо-Кавказского института искусств**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На **первом этапе** аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста - 15.000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Первый этап проводится по графику, установленному преподавателем. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

### **Критерии оценки перевода**

«зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

«не зачтено» - Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

**Второй этап** экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

- Изучающее чтение оригинального текста по специальности без использования словаря. Объем 3500-4000 печатных знаков. Время выполнения работы – 15-20 минут. Форма проверки: передача полученной информации в реферативной форме на немецком языке.
- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации в аннотационной форме на русском языке.
- Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

### **Темы для беседы:**

1. Изучаемая область науки: история развития, ведущие ученые, последние достижения в данной области науки.
2. Научно-исследовательская работа аспиранта. Проблема, тема, основные разделы диссертации, методы и методика проведения исследования.
3. Научные конференции, конгрессы, симпозиумы.
4. Обзор публикаций по проблеме научного исследования.
5. Национальная культура и этнические вопросы

### **Критерии оценки экзамена**

**Оценка «отлично»** - Аспирант продемонстрировал очень хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: очень хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; очень хорошее

владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; высокую содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания; отсутствие затруднений при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; очень хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено».

**Оценка «хорошо»** - Аспирант продемонстрировал в целом хорошее умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: хорошее владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и в целом правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; хорошее владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; достаточную содержательность, адекватную реализацию коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловую и структурную завершенность, нормативность высказывания; незначительные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; хорошие навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; умение достаточно точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ отдельных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено»

**Оценка «удовлетворительно»** - Аспирант продемонстрировал посредственное умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: посредственное владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и отсутствие умения их использования в речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения; посредственное владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; недостаточную содержательность, неполную реализацию коммуникативного намерения, недостаточную логичность, связность, смысловую и

структурная завершенность, нормативность высказывания. очевидные затруднения при чтении оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, отсутствие основных фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки; посредственные навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; недостаточное умение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «зачтено»

**Оценка «неудовлетворительно»** - Аспирант продемонстрировал неумение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере: отсутствие владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка, полное неумение их использования во речевой коммуникации; отсутствие владения монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований; неумение строить логичное, связное, содержательно и структурно завершенное, нормативное высказывание, отвечающее требованиям содержательности в соответствии с коммуникативным намерением; полное отсутствие умений и навыков чтения оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, полное отсутствие фоновых страноведческих и профессиональных знаний, навыков языковой и контекстуальной догадки; полное отсутствие навыков изучающего, а также поискового и просмотрового чтения; неумение извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке; невыполнение или выполнение письменного перевода научного текста по специальности на оценку «незачтено»

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

а) основная литература:

1. Большакова Э.Н. Разговорные темы на немецком языке. – М.:ОЛМА-ПРЕСС.1999.
2. Гандельман В.А., Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов: Учебник. – 2-е изд., испр. – М.:Высш.шк.,2001
3. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия: Учеб.пособие. – М.,2000.
4. Немецкий язык: Экзам. темы. – Тула:,2000.
5. Русско-немецкий словарь :Краткий. – М.: Рус.яз.,1989
6. Русско-немецкий словарь. – М.:Рус.яз.,1988.
7. Современный немецко-русский словарь для школьников: Грамматика. – Киев; М.: Логос,2001

б) дополнительная литература:

1. Виноградова В.С. Zu Besuch in Deutschland. Практикум по немецкому языку. 1995.

2. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). Л.: Наука, 1980.
3. Дронова, Н.П., Дронова, О.А. Практикум по немецкому языку для самостоятельной работы студентов на старшей ступени обучения. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р.Державина, 2011. 132 с.
4. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.
5. Кладько А.И. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2002, 110 с.
6. Кладько А.И., Юрченко М.А. Методические рекомендации и задания для подготовки к кандидатскому экзамену по немецкому языку: Учебное пособие, Ростов—н/Д: Изд-во СКАГС, 2009, 113 с.
7. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч1): Типография ЮФУ, 2011, 61 с.
8. Коляда Н.А. Учебно-методическое пособие по обучению чтению на немецком языке для студентов философского факультета (Ч2): Типография ЮФУ, 2011, 75 с.
9. Коляда Н.А., Петросян К.А. Устные темы по немецкому языку (для студентов вузов). Ростов н/Д, 2001.
10. Мелихова, Н.В. Немецкий язык: учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике. М.: МГИМО-Университет, 2011. 224 с.
11. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
12. Пуччо, Д. Многоязычный словарь современной фразеологии. М., Рим: Флинта, 2012. 431 с.
13. Серова, Т.С. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации. Пермь: Издательство Пермского гос. технич. ун-та, 2009. 241 с.
14. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие.: М., Издательство «Готика», 1999, 286 с.
15. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.
16. Lesetexte zur Landeskunde. Langenscheidt. 2005.

в) периодические издания

Zeitschriften:

Stern

Spiegel

г) Интернет-ресурсы

- электронно-библиотечная система «Лань» - e.lanbook.com;

- научная электронная библиотека e-Library - elibrary.ru;

- Президентская библиотека [www.prlib.ru/Pages/about.aspx](http://www.prlib.ru/Pages/about.aspx)

- Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) [uisrussia.msu.ru](http://uisrussia.msu.ru)

- Системе анализа текстов на наличие заимствований (Антиплагиат) – <http://skgii.antiplagiat.ru>

- <http://thomas.loc.gov>
- Он-лайн-версии словарей :
  - Multitran.ru
  - Palm-dictionaries.com/ru
  - Terms.com.ua
  - Энциклопедии и словари: <http://www.enc-dic.com>

[www.touteurope.fr](http://www.touteurope.fr) , [www.lexikon.freenet.de](http://www.lexikon.freenet.de)  
[www.deutsch-uni.com](http://www.deutsch-uni.com) , [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)  
[www.wissen.de](http://www.wissen.de), [www.letopisi.ru](http://www.letopisi.ru)  
[www.german.ruvr.ru](http://www.german.ruvr.ru) , [www.theodor-frey.de](http://www.theodor-frey.de)  
[www.nord-inform.de.9](http://www.nord-inform.de.9), [www.philos-website.de](http://www.philos-website.de)

Все периодические издания имеются в наличии в читальном зале открытого доступа (библиотек СКГИИ, КБГУ, НРБ им. Т.К.Мальбахова)

Одобрено на заседании кафедры культурологии  
Протокол № 6  
от 28 января 2016 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент М.О.Шаваева

Разработчик программы – к.п.н., доцент кафедры общегуманитарных и социально-экономических дисциплин Торогельдиева З.Н.

Эксперт - доцент кафедры общегуманитарных и социально-экономических дисциплин Бакаев В.К.